

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与
边疆史地研究创新基地文库

跨境语言研究系列丛书 总主编◎戴庆厦

内蒙古额尔古纳 俄罗斯语研究

白 萍◎著

Study On Russian Language

IN ERGUNA OF INNER MONGOLIA



中国社会科学出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与
边疆史地研究创新基地文库

跨境语言研究系列丛书 总主编◎戴庆厦

内蒙古额尔古纳 俄罗斯语研究

白 萍◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

内蒙古额尔古纳俄罗斯语研究/白萍著. —北京: 中国社会科学出版社, 2011. 8

ISBN 978-7-5161-0102-5

I. ①内… II. ①白… III. ①俄语 (中国少数民族语言) —语言学—研究—额尔古纳 IV. ①H244

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 180147 号

责任编辑 任 明
责任校对 吕 宏
封面设计 李尘工作室
技术编辑 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2011 年 8 月第 1 版

印 次 2011 年 8 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 17

字 数 323 千字

定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

俄罗斯族是中华民族大家庭中的一员，但由于历史较短、人口稀少，居住也极其分散，在很长一段时间没有得到各方面应有的关注，甚至一直“被”学界遗忘。进入新时期以来，在党的民族政策的光辉照耀下，俄罗斯族得到了各级政府的重视，尤其是进入新世纪以来学界重新审视这个民族，其诸多极富个性的特点得到了挖掘、梳理。近年来也陆续出版了一些以俄罗斯族作为研究对象和分析样本的民族学与人类学视角的研究成果，但有关俄罗斯族语言的研究成果仍几近空白。其实，包括民族学、人类学、语言学、教育学等在内的诸多学术领域早就期待着俄罗斯族语言分析样本的问世。

白萍上世纪80年代末毕业于北京大学俄罗斯语言文学系，后在中央民族大学长期从事俄语教学研究至今。2007年，她以优异的成绩考取了中央民族大学语言学及应用语言学专业攻读人类语言学方向博士学位，时值我申报的“中国北方(部分)人口较少民族语言保持模式个案研究”获国家社科基金立项资助(项目编号:07BYY020)，俄罗斯族的语言个案分析也在课题立项范围之内。白萍作为课题组成员之一，计划由她来承担俄罗斯族语言个案的调查研究。考取博士之后，经过深度切磋与交流，我们选择了描写与分析中国俄罗斯族语言的博士学位论文选题，并确定先以中国俄罗斯族唯一的民族乡——内蒙古额尔古纳市室韦俄罗斯民族乡的俄罗斯族及其后裔的语言调查开始。呈现在读者面前的这本书就是白萍在数次赴内蒙古额尔古纳市俄罗斯族地区田野调查所收集的一手材料基础上，结合中外文献资料及前人的相关研究成果和自己的理论思考、具体语料以及调查数据进行专题研究的阶段性成果。论文谨慎求证有关中国俄罗斯族的族源脉流、语言分化线路、方言特点等相关论题，运用描写语言学、对比语言学等方法，首次对中国内蒙古额尔古纳市俄罗斯族的语言本体与社会功能及使用现状进行了全面详尽的描写，通过与西伯利亚俄语方言、俄语标准语及汉语的比较，分析了额尔古纳俄罗斯语的演变状态，并从语言接触的角度，尝试对额尔古纳俄罗斯语演变的特点及成因予以探究，并为后续的解释性与综合性研究奠定了扎实的基础。在博士学位论文答辩会上，得到了

各位专家评委的高度评价，尤其对其填补学界空白的价值予以了认可。作为论文指导教师，我认为，这篇论文至少有以下几个方面的亮点。

其一，初步澄清和梳理了中国俄罗斯族的语言来源及其与俄罗斯境内南北方言的关系。对这个问题，她曾有一段时间相当困惑和迷茫，查遍国内各大图书馆也无法得到解决的线索，在一定程度上影响了研究进程。为了解决这一关键问题，她毅然决定赴俄罗斯莫斯科大学访学，查阅俄文相关历史文献资料，并专门拜访莫斯科大学的专家学者，以期寻求问题的突破口。得益于她在莫斯科访学期间忘我的努力和与俄罗斯专家学者的高效度探讨，终于扫除了研究进程中的瓶颈，致使后续的研究异常顺利。同时，此举也为其赢得了更多的思考和撰写学位论文核心章节的宝贵时间。

其二，在国内首次调查和全面细致地分析描写了俄罗斯族的语言结构及使用现状。从一开始调查，我就力主在调查点获取一手的口语语料，并要求她自始至终使用俄语进行调查和收集材料的工作，以便在此基础上进行后续的具体研究工作。过硬的俄语功底，长期从事外语教研工作所历练出的突出的亲和力，加之坚持不懈的努力，经过数次实地田野调查，白萍获得了大量的访谈语料，为学位论文的撰写奠定了扎实的基础。论文对话料的梳理和描写细腻，论述全面。这也是白萍攻读博士学位期间孜孜追求，从各方面极力提升语言学专业素养，向期待已久的学界提交的一份合格的答卷。

其三，为濒危语言结构及功能极度衰变的专题研究提供了一个难得的个案和分析样本。由于特殊的政治背景和其他诸多原因，额尔古纳俄罗斯族及其后裔的语言目前在整体上呈现功能濒危与结构衰变趋势，属于一种特殊的濒危语种。尤其在汉语长达百余年的接触中，这种语言产生了诸多变化，这也是这种语言值得深入分析和研究的价值所在。白萍在论文中对此也进行了详尽的描写与对比分析，更多的研究心得可能会在后续的研究成果中进一步呈现给我们。

总之，白萍经过努力，不仅出色地撰写了一篇颇具创新意义及学术价值的博士学位论文，同时也圆满地完成了所承担的子项目，为课题组作出了应有的贡献。

当然，白萍对中国俄罗斯族语言的专题研究还只是一个开始，即所谓的万里长征走完的第一步，今后的路还很长，还有诸多需要做的工作。如对中国俄罗斯族的语言使用情况还应进行全面摸底。中国俄罗斯族分布于中国的黑龙江、内蒙古、新疆等省区，目前，白萍只是对内蒙古额尔古纳市的俄罗斯族及其后裔的语言进行了描写和分析，分布于不同省、区的俄罗斯族所使用的语言的共性与差异的共时对比及描写分析也应是当下研究

的重要任务之一。近年来，内蒙古俄罗斯民族研究会在语言复兴、语言保护等方面做了许多基础工作，且受到各级政府的积极扶持和密切关注，也收到一些成效。在这方面，白萍作为长期从事俄语教学研究工作的高校教师，无疑可做一些力所能及的工作。这也是我们作为语言学工作者和从事人口较少民族研究的人士义不容辞的历史责任和重要使命。此外，在俄罗斯族语言的后续研究中，运用新的理论与方法进行综合性与解释性工作方面还有极大的空间。

我欣喜地看到，白萍迈出的第一步很扎实，起点也很高，相信她今后还会一如既往执著追求，向着自己的既定目标迈出更加坚实的步伐，相信她还会在不久的将来给我们带来更多的惊喜。对此，我很期待。

在白萍用心写成的博士学位论文即将付梓之际附以上述小言以示祝贺。是为序。

丁石庆

2011年5月4日

摘 要

内蒙古额尔古纳市是我国俄罗斯族最为集中的地区之一。由于历史原因，这里的俄罗斯族绝大多数为十月革命前后迁居该地的俄罗斯移民与中国汉族结合的后代。俄罗斯移民大多来自西伯利亚和远东，曾是西伯利亚俄语方言的使用者；与其通婚的中国汉族一般来自山东、河北等地，为官话使用者；额尔古纳地区的汉语方言属东北官话黑松片嫩克土语。由于地域的阻隔和语言接触环境的改变，这些俄罗斯移民及其后代的语言在历经近百年的发展演变后，产生了种种变异，形成了许多独有的特点。

本文在大量田野调查材料的基础上，运用描写语言学、对比语言学等方法，对额尔古纳俄罗斯语的语言结构进行了较为全面、细致的描写和研究，试图通过与西伯利亚俄语方言、俄语标准语及汉语的比较，客观展现额尔古纳俄罗斯语的演变状态，并从语言接触的角度，解释、分析额尔古纳俄罗斯语演变的特点和成因，揭示对其演变起重要作用的语言因素。

本文除绪论和结论外，共包括 5 个章节。

绪论部分阐述了论文的选题价值、研究意义、研究方法、语料来源以及国内外研究动态。认为，对额尔古纳俄罗斯语的研究，不仅可以填补国内民族语研究的一项空白，更可以为普通语言学、方言学、乃至濒危语言研究提供珍贵的个案参考。

第一章主要介绍额尔古纳俄罗斯族的历史、居住地区的人口构成、文化教育、生活习俗等情况。通过对额尔古纳俄罗斯族历史脉络的梳理，重点阐释额尔古纳俄罗斯语的产生机理和构成特点，并对其语言使用的现状和成因作出分析。

第二章详细描写了额尔古纳俄罗斯语的语音特点，对额尔古纳俄罗斯语的音位系统以及元音、辅音和重音特点进行了归类、整理和说明，并对语音的主要特点和演变趋势作出了一定的解释和分析。

第三章主要描写额尔古纳俄罗斯语的形态特点。除对名词、动词、形容词、代词等各种实词的形态特点分别进行描写外，还对一致关系上的特点和形态演变的成因进行了分析，指出，额尔古纳俄罗斯语形态特点的形成，既有西伯利亚俄语方言残留的痕迹，也有汉语成分干扰的影响，而后

者是导致额尔古纳俄罗斯语形态简化、一直关系松动的最直接原因。

第四章着重对额尔古纳俄罗斯语的词汇层面进行了描写，对额尔古纳俄罗斯语的词汇构成特点、词汇演变特点，特别是汉语对额尔古纳俄罗斯语词义的影响等，进行了较为深入的分析 and 探讨，并由此得出结论，额尔古纳俄罗斯语词汇的构成具有多层次性的特点，词汇的演变表现出用词简化和词汇数量减少的趋势，这和语言自身的发展，特别是汉语的影响密切相关。

第五章是对额尔古纳俄罗斯语句法特点的描写。通过对前置词、连接词和关联词、谓语动词以及某些句型语序特点的描写，力求找出导致额尔古纳俄罗斯语句法结构改变的原因，并对其逐一做出解释和分析。

最后一部分是结论，是对额尔古纳俄罗斯语的语言状态和演变特点的概括和总结，认为，目前额尔古纳俄罗斯语整体呈现衰退趋势，语言功能减弱，语言结构衰变，这使额尔古纳俄罗斯语在各个层面上产生不同程度的变异，固有的语言特点淡化、改变或消失，语言成分的再生能力下降，创新能力受到抑制，语言逐渐丧失活力。

额尔古纳俄罗斯语是以西伯利亚方言为基础，在和汉语的密切接触中发展并演变的。由于没有俄语方言的干扰，又缺乏俄语标准语的滋养，加之“文革”期间一度被禁止使用，都使额尔古纳俄罗斯语的语言状态和演变发展具有一定的典型性和独特性。

ABSTRACT

Erguna of Inner Mongolia is one of the areas that the Russian nationality of China inhabit. Most of the Russian nationality people there are offsprings of the Russian immigrants and the Han nationality of China. These Russian immigrants moved to our country from Siberia and the Far East of Russia, their mother tongue being Siberia dialect. The Han Chinese came from Shandong Province and Hebei Province, their mother tongue being Mandarin Chinese. And the Chinese dialect there belongs to the local dialect Nenker of a subdivision of northeast Mandarin Chinese. During the course of one-hundred-year history, many changes have taken place in Erguna Russian of China because of separation of the region from other Russian speaking communities and the change of environment of language contact.

The author by making good use of data from field work, applying methodology of descriptive linguistics and contrastive linguistics, gives an overall description of the language construction of Erguna Russian and attempts to objectively unfold its language status by comparing it with Siberia dialect, standard Russian and Chinese. From angles of language contact the author tries to explain and analyse the characteristics and the causes of language change in Erguna Russian, revealing the language factors which have important influence on its change.

This dissertation is divided into five chapters with the exception of introduction and conclusion.

The introduction sets forth the purpose of choosing the current topic, the academic value of choosing the topic, research methods of the study, the source of language materials and the relevant research on Erguna Russian. The paper points out that the work will fill a gap which has hitherto existed in language research of minority nationalities in China, offering precious case study of general linguistics, dialectology and languages which are in imminent danger of extinction.

The First Chapter is about the history of Russian nationality in Erguna, the structure of their population, education and social customs. The discussion will

centre on producing mechanism and composition characteristics of Erguna Russian by reviewing the history of Russian nationality in Erguna.. It also provides analysis of the current language usage features as well as the causes of Erguna Russian.

In the Second Chapter the author describes phonetic characteristics, sorts out the phonetic system, vowels, consonants and stress in Erguna Russian, and gives an explanation and analysis of main characteristics and trend of phonetic change in Erguna Russian.

Chapter Three summarises the morphological characteristics of Erguna Russian. In this chapter the author describes the morphological characteristics of notional words, such as the noun, verb, adjective, pronoun, and analyses the characteristics of agreement between words and the causes, coming to a conclusion that in morphological characteristics of Erguna Russian lie the vestiges of Siberia dialect, but the influence of Chinese is the immediate cause which leads to morphological simplification and flexibility in word agreement.

Chapter Four focuses on the lexicon of Erguna Russian. The author analyses the formation of lexis, lexis changes, the influence of Chinese on its lexical meaning and comes to a conclusion that the lexicon of Erguna Russian is multilayered which tends to simplify, and its quantity is reduced. This is the result of the natural development of the language and closely related to the influence of Chinese.

Chapter Five is about the syntax characteristics of Russian in Erguna. The author attempts to find out the causes of syntax changes in Erguna Russian by analyzing prepositions, connectives and conjunctive words, predicates, some sentence patterns and grammatical orders.

The last part is conclusion. This part summarises the language status and change in Erguna Russian, presenting pictures of degenerating trend as a whole, with the functions of language and language construction much weakened. All of these have brought changes or disappearance of intrinsic characteristics the language, therefore it gradually loses vigour, and its regenerative ability and ability to innovate decreases a lot.

Russian in Erguna based on Siberia dialect has changed by closely contacting Chinese. It possesses typicalness and specialness as a result of absence of the interference from Russian dialects and standard Russian and being forbidden during the Cultural Revolution in China and so on.

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 内蒙古额尔古纳俄罗斯语研究的价值及意义.....	(1)
第二节 研究方法及语料来源.....	(4)
第三节 国内外研究动态.....	(5)
第二章 内蒙古额尔古纳俄罗斯族概貌	(8)
第一节 额尔古纳的俄罗斯族和俄罗斯语.....	(8)
第二节 社会概况.....	(12)
第三节 额尔古纳俄罗斯语的使用状况.....	(15)
第三章 内蒙古额尔古纳俄罗斯语的语音特点	(24)
第一节 元音.....	(24)
第二节 辅音.....	(27)
第三节 重音特点.....	(35)
第四节 额尔古纳俄罗斯语的语音演变.....	(38)
第四章 内蒙古额尔古纳俄罗斯语的形态特点	(41)
第一节 形容词的形态特点.....	(41)
第二节 动词的形态特点.....	(45)
第三节 人称代词的形态特点.....	(51)
第四节 名词的形态特点.....	(55)
第五节 一致关系上的形态特点.....	(64)
第六节 额尔古纳俄罗斯语形态特点的成因.....	(77)
第五章 内蒙古额尔古纳俄罗斯语的词汇特点	(86)
第一节 词汇构成.....	(86)
第二节 词汇变化.....	(91)
第三节 汉语对额尔古纳俄罗斯语词汇的影响.....	(107)

第六章 内蒙古额尔古纳俄罗斯语的句法特点	(114)
第一节 前置词的特点.....	(114)
第二节 连接词与关联词的特点.....	(125)
第三节 谓语动词的特点.....	(138)
第四节 语序特点.....	(146)
第五节 其他句法特点.....	(154)
结论	(158)
附录	(162)
附录一 地图.....	(162)
1. 内蒙古俄罗斯族居住地区地图.....	(162)
2. 俄语方言图.....	(163)
附录二 发音人信息资料(2007年).....	(164)
附录三 额尔古纳俄罗斯语词汇表.....	(165)
附录四 调研照片.....	(201)
附录五 重点访谈录.....	(206)
附录六 俄罗斯语语料.....	(225)
附录七 参考文献.....	(247)
后记	(254)

Table of Contents

Chapter I Introduction	(1)
1.1 Value and Significance of Russian Language Study in Erguna of Inner Mongolia	(1)
1.2 Study Method and Data	(4)
1.3 Recent Development in the Study at Home and Abroad	(5)
Chapter II Overview of Russian Nationality in Erguna of Inner Mongolia	(8)
2.1 Russian Nationality and Russian Language in Erguna	(8)
2.2 Brief Social Survey of the Russian Speaking Community In Erguna	(12)
2.3 Current Russian Language Use in Erguna of Inner Mongolia	(15)
Chapter III Phonetic Features of Russian Language in Erguna of Inner Mongolia	(24)
3.1 Vowels	(24)
3.2 Consonants	(27)
3.3 Accent	(35)
3.4 Phonetic Evolution	(38)
Chapter IV Morphological Features of Russian Language in Erguna of Inner Mongolia	(41)
4.1 Adjectives	(41)
4.2 Verbs	(45)
4.3 Personal Pronouns	(51)
4.4 Nouns	(55)
4.5 Agreement	(64)

4.6 Cause of Formation	(77)
Chapter V Lexicological Features of Russian Language in Erguna of Inner Mongolia	(86)
5.1 Word Formation	(86)
5.2 Lexicological Evolution	(91)
5.3 Chinese Influence	(107)
Chapter VI Syntactic Features of Russian Language in Erguna of Inner Mongolia	(114)
6.1 Prepositions	(114)
6.2 Conjunctions and Connectives	(125)
6.3 Predicates	(138)
6.4 Word Orders	(146)
6.5 Other Syntactic Features	(154)
Conclusion	(158)
Appendix	(162)
Appendix 1 Maps	(162)
1.1 Map of Living Areas of Russian Nationality in Inner Mongolia	(162)
1.2 Map of Russian Dialect Distribution	(163)
Appendix 2 Information of Interviewees	(164)
Appendix 3 List of Russian Words	(165)
Appendix 4 Photos	(201)
Appendix 5 Major Interviews	(206)
Appendix 6 Russian Language Data	(225)
Appendix 7 References	(247)
After Word	(254)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1 Введение	(1)
1.1 Цель и значение исследования русского языка в городе Аргуни во Внутренней Монголии Китая.....	(1)
1.2 Способы исследования и происхождение языковых материалов	(4)
1.3 Опыт научного освещения в исследовании языка китайских русских в Китае и за рубежом.....	(5)
Глава 2 Очерк китайских русских в городе Аргуни во Внутренней Монголии Китая	(8)
2.1 Китайские русские и русский язык в городе Аргуни	(8)
2.2 Социальное обозрение.....	(12)
2.3 Особенности в употреблении русского языка в городе Аргуни	(15)
Глава 3 Фонетические особенности русского языка в городе Аргуни во Внутренней Монголии Китая	(24)
3.1 Гласные фонемы.....	(24)
3.2 Согласные фонемы.....	(27)
3.3 Словесное ударение	(35)
3.4 Языковые изменения в русском языке в городе Аргуни	(38)
Глава 4 Морфологические особенности русского языка в городе Аргуни во Внутренней Монголии Китая	(41)
4.1 Прилагательные	(41)
4.2 Глаголы	(45)
4.3 Личные местоимения.....	(51)

4.4	Существительные.....	(55)
4.5	Особенности морфологической согласованности.....	(64)
4.6	Причины возникновения морфологических особенностей русского языка в городе Аргуни.....	(77)
Глава 5 Лексические особенности русского языка в городе		
	Аргуни во Внутренней Монголии Китая.....	(86)
5.1	Лексический состав	(86)
5.2	Лексические изменения	(91)
5.3	Влияние китайского языка на лексику русского языка в городе Аргуни	(107)
Глава 6 Синтаксические особенности русского языка в		
	городе Аргуни во Внутренней Монголии Китая	(114)
6.1	Особенности в употреблении предлогов	(114)
6.2	Особенности в употреблении союзов и союзных слов.....	(125)
6.3	Особенности в употреблении глагольных сказуемых.....	(138)
6.4	Порядок слов в предложении	(146)
6.5	Другие синтаксические особенности.....	(154)
ЗАКЛЮЧЕНИЕ		(158)
ПРИЛОЖЕНИЕ		(162)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Карты	(162)
1.1	Карта поселения русских во Внутренней Монголии Китая ..	(162)
1.2	Диалектологическая карта русского языка в Европейской части России.....	(163)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Сведения об информантах.....	(164)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Словник русского языка в городе Аргуни	(165)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Рабочие фотографии	(201)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 5 Интервью и рассказы местных русских.....	(206)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 6 Записанные материалы (Тексты).....	(225)
	ПРИЛОЖЕНИЕ 7 Литература.....	(247)
Послесловие		(254)

第一章 绪论

第一节 内蒙古额尔古纳俄罗斯语 研究的价值及意义

俄罗斯族是我国 22 个低于 10 万人口的少数民族之一，分布在 31 个省、市、自治区，主要集中在新疆维吾尔自治区、内蒙古自治区、黑龙江省等靠近俄罗斯、哈萨克斯坦、蒙古的北方地区，极少数散居在北京、上海、辽宁、甘肃、青海等地。新疆（塔城、伊犁、阿勒泰等地）和内蒙古（额尔古纳市）是俄罗斯族最为集中的两大地区。全国第五次人口普查资料显示，我国俄罗斯族共有 15609 人，其中新疆有 8935 人，占 57.24%，内蒙古有 5020 人，占 32.16%。^①

俄罗斯族是我国一个年轻的民族，正式成为祖国大家庭一员的时间是上世纪 50 年代。1934 年，新疆召开第一次民众代表大会，加入中国国籍的俄罗斯移民出席了会议。1935 年，在新疆第二次民众代表大会上，对新疆少数民族的划分和称谓作出了具体规定，加入中国国籍的俄罗斯移民被正式列入新疆 13 个民族之一。1953 年，在中国进行的民族识别工作中，加入中国国籍的俄罗斯移民被正式称为“俄罗斯族”。^②

1962 年全国第二次人口普查期间，陆续有其他省区的人申报为俄罗斯族。1982 年第三次人口普查前，国务院人口普查领导小组、公安部、国家民委联合发出《关于恢复或改正民族成分的处理原则的通知》。^③此后，许多具有俄罗斯血统的中俄混血也都纷纷要求改汉族为俄罗斯族。

内蒙古的俄罗斯族由于历史原因，绝大多数都是十月革命前后迁往该地的俄罗斯移民与中国汉族结合的后代。其早期称呼为“混血人”、“米吉斯”，^④改革开放前后又被称为“华俄后裔”，直到 1989 年经国务院民政部批准，

① 《俄罗斯族简史》编写组：《俄罗斯族简史》，民族出版社，2008 年，第 3 页。

② 黄光学 施联朱主编：《中国的民族识别——56 个民族的来历》，民族出版社，2005 年，第 201 页。

③ 民政字第 601 号文件，1981 年 11 月 28 日。

④ “米吉斯”为俄语 метис（混血）的音译。